

**Федуленкова Татьяна Николаевна**  
**Владимирский государственный университет**  
**г. Владимир, Российская Федерация**  
fedulenkova@list.ru

**О деконвенционализации современной англоязычной бизнес-коммуникации [Рецензия на монографию: А. Ю. Багиян, О. И. Натхо, Т. А. Ширяева «Мудрость веков в языке бизнеса. Паремии в англоязычном научно-популярном деловом дискурсе : когнитивно-дискурсивный аспект»]**

**Аннотация**

Коллектив авторов ставит перед собой цель комплексного исследования английских паремий, которые используются в современном научно-популярном деловом дискурсе, и их многовекторного изучения с позиций когнитивно-дискурсивного и прагма-коммуникативного подходов, а также выявления основных закономерностей функционального диапазона избранных для изучения языковых единиц. В работе впервые аргументируется необходимость выделения и изучения научно-популярного делового дискурса как субдискурса делового дискурса и доказывается его обрамляющий статус. Впервые обосновывается статус паремии как прецедентного культурного знака, который представляет собой рекуррентный фрагмент англоязычного научно-популярного делового дискурса. Впервые выделяется комплекс специфических когнитивно-дискурсивных характеристик данных единиц, функционирующих в англоязычном научно-популярном деловом дискурсе. Выявляются основные функции паремий в рамках их дискурсивной реализации, предлагаются основные приёмы паремиологической модификации, проводится стратификация заголовочных комплексов произведений научно-популярного делового дискурса с паремией в качестве основного функционирующего элемента. Комплексный подход позволяет авторам разделить весь репертуар проанализированных единиц по структурному принципу на две объёмные группы – немодифицированные и модифицированные паремические единицы – и установить между ними процентное соотношение. На основе анализа особенностей функционирования паремий выявляются три вида заголовков в английском научно-популярном деловом дискурсе с паремическими элементами и обосновывается выделение пяти новых, оригинальных функций, присущих английским паремиям в данном виде дискурса: мимикрической, дергаментирующей, ремоделирующей, каталитической и антиципации. Оригинальность работы заключается и в рассмотрении ряда неординарных вопросов и, в первую очередь, вопроса о дискурсивной конвергенции функций паремий, об их «функциональной синергии» – очень значимом явлении, оказывающимся особенно эффективным и эффектным в связи с информационной избыточностью и функциональной плотностью всех единиц научно-популярного делового дискурса. Обсуждаются также причины частого обращения коммуникантов к использованию паремий в различных профессиональных контекстах.

**Ключевые слова:** язык делового общения, научно-популярный деловой дискурс, паремия, когнитивно-дискурсивный подход, функция

© Федуленкова Т. Н. 2021

**Для цитирования:** Федуленкова Т. Н. О деконвенционализации современной англоязычной бизнес-коммуникации [Рецензия на монографию: А. Ю. Багиян, О. И. Натхо, Т. А. Ширяева «Мудрость веков в языке бизнеса. Паремии в англоязычном научно-популярном деловом дискурсе: когнитивно-дискурсивный аспект»] // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, № 4. С. 179–184. [https://doi.org/10.22250/2410-7190\\_2021\\_7\\_4\\_179\\_184](https://doi.org/10.22250/2410-7190_2021_7_4_179_184)

**Tatiana N. Fedulenkova**  
**Vladimir State University**  
**Vladimir, Russian Federation**  
fedulenkova@list.ru

**On deconventionalization of modern English business communication [Book review: A. Yu. Bagiyan, O. I. Natkho, T. A. Shiryaeva «Wisdom of the ages in the language of business. Paremiae in the English-speaking popular scientific business discourse : cognitive-discourse aspect»]**

**Abstract**

The authors presented a comprehensive study of English paremiae used in modern popular scientific business discourse. Two approaches were applied in this multi-vector study: cognitive-discursive and pragma-communicative. The book aimed to identify the main regularities in paremiae functional range. The authors were the pioneers to argue for the need to study the popular science business discourse as a separate sub-discourse of business discourse and to prove its framing status. They also offer a new view on the status of paremia as a precedent cultural sign as a recurrent fragment of the English-language popular scientific business discourse. Another novelty was a complex of specific cognitive-discursive features of paremiae functioning in the English-language popular scientific business discourse. The authors managed to reveal paremiae main functions within the framework of their discursive usage. They also proposed the main methods of paremiological modification. Paremia was used as the main functioning element in the stratification of complex article headings in popular science business discourse. A comprehensive approach including structural principle enabled the authors to divide the paremia repertoire into two sizable groups – original paremiae and modified paremiae – and to determine the percentage for each of the two. The authors brought forward three functional types of headings with paremic elements and identified five new functions characteristic for English paremiae in the examined type of discourse: mimicry, deregulation, remodeling, catalyzing and anticipation. A number of challenging issues were addressed in the book including, first of all, paremia functions discursive convergence, their “functional synergy” which is a very significant phenomenon and an efficient tool to manage information abundance and functional density of all units of the studied discourse. The reasons for the frequent use of paremiae by communicants in various professional contexts were also discussed.

**Keywords:** language of business communication, popular science business discourse, paremia, cognitive-discursive approach, function

© Fedulenkova T. N. 2021

**For citation:** Fedulenkova, T. N. O dekonvencionalizatsii sovremennoy angloyazychnoy biznes-kommunikatsii [Retsenziya na monografiyu: A. Yu. Bagiyan, O. I. Natkho, T. A. Shiryaeva «Mudrost' vekov v yazyke biznesa. Paremi v angloyazychnom nauchno-populyarnom delovom diskurse: kognitivno-diskursivnyy aspekt»]. [On deconventionalization of modern English business communication [Book review: A. Yu. Bagiyan, O. I. Natkho, T. A. Shiryaeva «Wisdom of the ages in the language of business. Paremiae in the English-speaking popular scientific business discourse : cognitive-discourse aspect»]]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 7(4), 179–184. [https://doi.org/10.22250/2410-7190\\_2021\\_7\\_4\\_179\\_184](https://doi.org/10.22250/2410-7190_2021_7_4_179_184)

**1. Оценка актуальности, новизны и практической значимости [Evaluation of the demand for the study, its novelty and results application]**

За последние два десятка лет опубликовано немало работ о специфике структуры и семантики деловой фразеологии [Куприна, 2009, с. 50 ; Федулénkova, 2020, с. 114–125] и, конечно, о специфике таких коммуникативных фразеологических единиц, как посло-

вицы, именуемые некоторыми исследователями паремическими единицами, или паремиями [Натхо, 2017, с. 5]. Но впервые в научной литературе делается аргументированный акцент на деконвенционализации современной англоязычной деловой и бизнес-коммуникации и убедительно демонстрируется роль паремических единиц в этом процессе, что подчёркивает актуальность рецензируемой монографии [Багиян и др., 2017].

Инновационность данной работы состоит в том, что монография является результатом комплекса исследований паремий английского языка в рамках научно-популярного делового дискурса с точки зрения когнитивно-дискурсивного и прагма-коммуникативного подходов, а также выявления закономерностей функционального диапазона данных языковых феноменов. В современных условиях возрастающей востребованности и популярности английского языка в мире большое значение приобретают знаковые для коммуникантов и способствующие наиболее эффективной реализации коммуникации паремические единицы. Так, для пользующегося английским языком в различных целях важно понимать, о чем сигнализирует паремия в том или ином типе дискурса. Особую актуальность в этом плане представляет язык делового общения, где, по указанному исследовательской интуицией предположению, появление таких нетипичных единиц, как паремий, несёт особую когнитивную и прагматическую нагрузку.

Несомненная актуальность данной научной монографии подкреплена применяемым в нём когнитивно-дискурсивным подходом, обусловившим методы исследования [Натхо, Ширяева, 2017, с. 127–144]. Когнитивно-дискурсивная парадигма особенно ценна для учёного-филолога, так как позволяет получить более широкое представление о лингвистических феноменах и, главное, выявить возможности их функционирования в различных ситуациях общения.

С выбором объекта исследования, представленного в монографии, связана и его новизна. Знакомство с трудами в области паремиологии подтверждает, что специфика бытования пословиц и поговорок в разных типах дискурса (особенно в деловом дискурсе) с когнитивной точки зрения недостаточно изучена в работах как зарубежных, так и отечественных исследователей [Mieder, 2012 ; Пословицы в фразеологическом поле..., 2017 ; Федуленкова, Курганова, 2020].

Научная новизна работы, на мой взгляд, в большой степени обусловлена тем, что в ней выявлены и проанализированы функционально-коммуникативные особенности английского научно-популярного делового дискурса, которые, как убедительно показано авторами, в паремиологическом плане играют весьма существенную роль в формировании так называемой глобальной коммуникативной компетентности. К новым научным выводам можно отнести и обоснование того факта, что паремия как прецедентный феномен является рекуррентным фрагментом англоязычного научно-популярного дискурсивного пространства.

Наряду с неоспоримой научной новизной результаты и материалы данной монографии имеют очевидную практическую ценность. Они могут найти применение в преподавании многих дисциплин на филологических факультетах высших учебных заведений, например, таких, как практический курс делового английского языка, курсы фразеологии английского и русского языков, паремиологии, теории языка, лингвопрагматики, стилистики, теории дискурса, межкультурной коммуникации и др. [Fedulenkova, 2019, с. 90–95]. Результаты работы также могут быть использованы при создании учебной и учебно-методической литературы и, конечно, в научных изысканиях студентов и аспирантов.

## **2. Оценка структуры монографии [Evaluation of the book structure]**

Структура книги представлена в виде трёх взаимосвязанных глав. В первой главе авторы обращаются к активно изучаемой проблеме «картины мира», а также англоязычной «паремиологической картины мира»: на основе анализа накопленного теоретического знания они привносят в существующие определения некоторые коррективы,

исходя из специфики осуществляемого исследования. Так, в результате рассмотрения различных аспектов паремических единиц – концептуального, этнокультурологического, семиотического, эмоционального, дискурсивного – авторы убедительно подтверждают необходимость их изучения в рамках когнитивно-дискурсивного подхода. Здесь же выделяются основные когнитивно-дискурсивные функции паремий.

Во второй главе обсуждается базовое для исследования понятие «дискурса», в сравнительном ракурсе освещаются понятия делового, профессионального и бизнес-дискурса, рассматривается феномен научной популяризации. В этой главе аргументированно доказывается важнейшее предположение об общей деконвенционализации современной англоязычной деловой и бизнес-коммуникации и о довольно свободном внедрении в дискурс ранее нетипичных языковых средств и приёмов [Багиян и др., 2017, с. 65–105]. Инновационной также видится трактовка авторами научно-популярного делового дискурса как субдискурса делового дискурса и изучение его как инструмента репрезентации профессионально-деловой картины мира.

В третьей главе представлены результаты концептуального и статистического анализа паремической вербализации концептов, что составляет платформу для дальнейшего изучения процесса функционирования паремий в научно-популярном деловом дискурсе на английском языке. В ней обосновывается выделение пяти новых когнитивно-дискурсивных функций, присущих паремиям, фигурирующим в исследуемом типе дискурса. Здесь же детально рассматривается вопрос о дискурсивной конвергенции функций паремий («функциональная синергия») – очень значимом явлении, оказывающимся особенно результативным в связи с информационной избыточностью и функциональной плотностью всех единиц научно-популярного делового дискурса. Особое внимание уделяется изучению роли и функций паремий в заголовках научно-популярных текстов.

### 3. Критические замечания [Criticism]

Исследование, представленное в рецензируемой монографии, не вызывает принципиальных возражений ни по форме, ни по содержанию, однако в процессе чтения были выявлены некоторые дискуссионные моменты. Основные замечания и вопросы можно свести к следующим. Во-первых, хотелось бы уточнить понимание авторами сути явления модификации паремий. Исходя из предложенного в работе разделения, можно заключить, что под модифицированными единицами понимаются только пословицы, подвергшиеся структурным изменениям. Возникает естественный вопрос: насколько оправдано выделение только структурного (а не структурно-семантического) принципа разграничения типов окказиональных преобразований паремий и можно ли согласиться с утверждением, что любое структурное изменение ведёт к изменению семантики, пусть даже незначительному.

Во-вторых, в связи с предлагаемой в первой главе монографии классификацией когнитивно-дискурсивных функций паремий хотелось бы увидеть более подробную аргументацию авторами в пользу выделения стилистической функции и функции вариативности значения как когнитивно-дискурсивных функций паремий. Представляется, что стилистический и, как следствие, эстетический, эффект от оригинального окказионального применения паремий относится к области риторики является не функцией, а результатом языкового творчества автора. То же самое можно сказать о вариативности значения: это явление можно трактовать как эффект, результат семантической или структурно-семантической модификации пословицы или поговорки в дискурсе.

В-третьих, дискуссионным видится замечание авторов о том, что «структурное использование паремии может быть классическим (обособленным и не инкорпорированным в ткань текста)» (с. 120). Если мы исходим из понимания текста как некоторого структурно-смыслового единства, то, как представляется, все сплетающие его «полот-

но» единицы являются инкорпорированными в него элементами. Как становится понятным из анализа примера на с. 120 монографии, речь, скорее всего, идёт о возможностях использования пословицы с сохранением её синтаксического статуса самостоятельного предложения и об окказиональном, модифицированном её применении, когда зачастую в дискурсе актуализируются лишь элементы её структуры или образа (так называемое аллюзивное использование), и тем самым они оказываются интегрированными в синтаксис нового предложения.

#### 4. Заключение [Conclusion]

Подлинно творческий труд никогда не бывает однозначным. Поэтому, несмотря на дискуссионность некоторых авторских замечаний и, скорее, благодаря им, данная книга передаёт особый дух цеховой творческой атмосферы и вызывает непреодолимое желание присоединиться к обсуждению затронутых в ней вопросов.

Актуальность, новаторство, творческие находки этой книги, вне всякого сомнения, будут по достоинству оценены её потенциальными читателями: лингвистами, фразеологами, лингвокультурологами и всеми, кому интересны проблемы строения и функций английской деловой фразеологии и её деконвенционализации в современной бизнес-коммуникации.

#### Библиографический список

- Багиян и др., 2017 – Багиян А. Ю., Натхо О. И., Ширяева Т. А. Мудрость веков в языке бизнеса. Паремии в англоязычном научно-популярном деловом дискурсе : когнитивно-дискурсивный аспект. Казань : Изд-во «Бук», 2017. 184 с.
- Куприна, 2009 – Куприна Т. В. От терминологического взрыва до лингвокультурной адаптации // Фразеология и терминология : грани пересечения : монография / Т. Н. Федуленкова, А. В. Иванов, Т. В. Куприна и др. Архангельск : Помор. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, 2009. С. 50–57.
- Натхо, Ширяева, 2017 – Натхо О. И., Ширяева Т. А. Когнитивно-дискурсивные характеристики англоязычных паремий в различных типах дискурса // Пословицы в фразеологическом поле : когнитивный, дискурсивный, сопоставительный аспекты : монография / под ред. Т. Н. Федуленковой. Владимир : Изд-во ВлГУ, 2017. С. 127–144.
- Натхо, 2017 – Натхо О. И. Паремии в англоязычном научно-популярном деловом дискурсе : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Натхо Ольга Игоревна ; Пятигорский гос. ун-т. Пятигорск, 2017. 193 с.
- Пословицы в фразеологическом поле..., 2017 – Пословицы в фразеологическом поле : когнитивный, дискурсивный, сопоставительный аспекты : монография / под ред. Т. Н. Федуленковой ; Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. Владимир : Изд-во ВлГУ, 2017. 231 с.
- Федуленкова, 2020 – Федуленкова Т. Н. Распространенные структурные модели деловой терминологии современного английского языка (по словарю Д. Паркинсона) // Вестник Череповецкого гос. ун-та. 2020. № 3 (96). С. 114–125.
- Федуленкова, Курганова, 2020 – Федуленкова Т. Н., Курганова М. С. Рецензия на диссертационную работу Гороховой А. М. «Репрезентация британского национального характера в паремнологическом фонде английского языка» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки (Н. Новгород, 2017) // Вестник Донецкого нац. ун-та. Сер. Д : Филология и психология. 2020. № 2. С. 133–138.
- Fedulenkova, 2019 – Fedulenkova T. Experience of Phraseological Studies in Academic Group for Multilingual Purposes // Proc. of the International Conference on European Multilingualism : Shaping Sustainable Educational and Social Environment (EMSSESE 2019) / ed. by Cairtriona Kirby and Larisa Shchipitsina. Parts of series ASSEHR, Vol. 360. Paris, Amsterdam : Atlantis Press, 2019. P. 90–95. URL : <https://www.atlantis-press.com/proceedings/emssese-19/publishing>.
- Mieder, 2012 – Mieder W. Think Outside the Box : Origin, Nature, and Meaning of Modern Anglo-American Proverbs // Proverbium. 2012. № 29. P. 137–196.

## References

- Bagiyan, A. Yu. (2017). *Mudrost' vekov v yazyke biznesa. Paremii v angloyazychnom nauchno-populyarnom delovom diskurse: kognitivno-diskursivnyj aspekt* [The wisdom of the ages in the language of business. Paremiae in the English-language popular scientific business discourse: Cognitive-discursive aspect]. Kazan': Buk Press.
- Kuprina, T. V. (2009). Ot terminologicheskogo vzryva do lingvokul'turnoj adaptacii [From a terminological explosion to linguocultural adaptation]. In T. N. Fedulenkova, A. V. Ivanov, T. V. Kuprina et al., *Frazeologiya i terminologiya: grani peresecheniya* [Phraseology and terminology: The face of intersection]. Arhangel'sk: Pomor State University named after M. V. Lomonosov.
- Natho, O. I. (2017). *Paremii v angloyazychnom nauchno-populyarnom delovom diskurse* [Paremiae in the English-language popular science business discourse]: PhD in Philological sci. diss. Pyatigorsk: Pyatigorsk State University.
- Natho, O. I., Shiryaeva, T. A. (2017). Kognitivno-diskursivnye harakteristiki angloyazychnyh paremij v razlichnyh tipah diskursa [Cognitive-discursive characteristics of English-language plemias in various types of discourse]. In T. N. Fedulenkova (Ed.), *Poslovitsy v frazeologicheskom pole: kognitivnyy, diskursivnyy, sopostavitel'nyy aspekty* [Proverbs in the phraseological field: Cognitive, discursive, comparative aspects]. Vladimir: VIGU Press. P. 127–144.
- Fedulenkova, T. N. (Ed.). (2017). *Poslovitsy v frazeologicheskom pole: kognitivnyy, diskursivnyy, sopostavitel'nyy aspekty* [Proverbs in the phraseological field: Cognitive, discursive, comparative aspects]. Vladimir: VIGU Press.
- Fedulenkova, T. N. (2020). Rasprostranennyye strukturnyye modeli delovoy terminologii sovremennogo angliyskogo yazyka (po slovaryu D. Parkinsona) [Common structural business terminology models in modern English (By Parkinson's dictionary)]. *Vestnik Cherepoveckogo gosudarstvennogo universiteta* [Cherepovets State University Bulletin], 3 (96), 114–125.
- Fedulenkova, T. N., Kurganova, M. S. (2020). Retsenziya na dissertacionnyu rabotu Gorohovoy A. M. «Reprezentatsiya britanskogo natsional'nogo kharaktera v paremiologicheskom fonde angliyskogo yazyka» na soiskanie uchenoy stepeni kandidata filologicheskikh nauk po special'nosti 10.02.04 – germanskyye yazyki (N. Novgorod, 2017) [Review of A.M. Gorokhova's dissertation "Representation of the British national character in English proverbs" for a Candidate degree in Philology, Specialty 10.02.04 – Germanic languages (N. Novgorod, 2017)]. *Vestnik Doneckogo nacional'nogo universiteta. Seriya D. Filologiya i psihologiya* [Bulletin of Donetsk National University. Series D. Philology and Psychology], 2, 133–138.
- Fedulenkova, T. (2019). Experience of Phraseological Studies in Academic Group for Multilingual Purposes. In C. Kirby and L. Shchipitsina (Eds), *Proc. of the International Conference on European Multilingualism: Shaping Sustainable Educational and Social Environment (EMSSESE 2019). Parts of series ASSEHR*, Vol. 360 (pp. 90–95). Paris, Amsterdam: Atlantis Press. Retrieved from <<https://www.atlantis-press.com/proceedings/emssese-19/publishing>>.
- Mieder, W. (2012). Think Outside the Box: Origin, Nature, and Meaning of Modern Anglo-American Proverbs. *Proverbium*, 29, 137–196.

Статья поступила в редакцию 26.09.2021; одобрена после рецензирования 15.10.2021; принята к публикации 01.11.2021.

The article was submitted 26.09.2021; approved after reviewing 15.10.2021; accepted for publication 01.11.2021.